Indhold

[**1. Apollon og Daphne, ordforklaringer** 1](#_Toc190680151)

[**2. Narcissus og Ekko, ordforklaringer** 7](#_Toc190680152)

[**3. Proserpinas rov, ordforklaringer** 13](#_Toc190680153)

[**4. Orpheus og Eurydice, ordforklaringer** 18](#_Toc190680154)

[**5. Pyramus og Thisbe, ordforklaringer** 22](#_Toc190680155)

# **1. Apollon og Daphne, ordforklaringer**

v. 452: **Phoebus**- Apollo (tilnavnet Phoebus henviser til Apollo som lysgud)

v. 452: **Peneiusdatteren**- Peneius er en flodgud, som Daphne er datter af

v. 453: **ikke tilfældets luner** - dvs. ikke tilfældigheder

v. 453: **Amors**- den romerske gud Amor er lig med den græske gud Eros

v. 554: **Stolt af sin nylige sejr over dragen** – Apollon har lige nedlagt den store Python-slange/drage

v. 454: **Thi**- For

v. 454: **dragen**- hermed menes slangen Python (som var stor som en drage)

v. 455: **Cupído**- et andet navn for Amor

v. 459: **vom**- mave/underside

v. 459-60: **snese af tønder land** - dvs. et kæmpestort landområde (en snes = tyve, en tønde land = ca. 5.500 kvadratmeter)

v. 460: **svullen af tusinde pile**- svulmet op pga. de tusinde pile, som Apollo har skudt Python med (se v. 441-444)

v. 462: **lidenskaber**- stærke følelser

v. 467: **Parnasset**- dvs. bjerget Parnassos ved Delfi i Grækenland

v. 468: **Kogger** – beholder til pile

v. 469: **forjager**- bortjager/fordriver/afviser

v. 470: **Denne … er hvæsset**- dvs. pilen, som fremkalder elskov, har en skarpsleben spids

v. 471: **hin er stump**- dvs. pilen, som forjager elskov, har en ikke-skarp spids

v. 476: **hun vælger at ligne den kyske Diana**- dvs. Daphne efterligner gudinden Diana/Artemis, som er jomfru og en jagtgudinde (kysk = seksuelt afholdende)

v. 478: **Talrige bejlede til hendes gunst**- dvs. mange ville gerne giftes med hende

v. 487: **uberørt jomfru** - dvs. en kvinde som aldrig har haft sex

v. 491: **blir han snydt af sit eget orakel**- må betyde noget i retningen af, at Apollo bliver snydt af sin egen spådomsevne (orakel), som formentlig forudsiger, at han vil lykkes med at få Daphne

v. 492-493: **gærder bryder i lue**- stakitter/hegn bryder i brand

v. 496: **hidser sit frugtesløse begær**- dvs. opildner sin erotiske lyst, som ikke fører til noget

v. 497: **viltert**- dvs. i uordentlige, snoede eller krøllede former

v. 502: **Og hvad han ikke kan se**… - dvs. de dele af Daphnes krop, som er dækket af tøj

v. 503: **hans bønlige kalden**- dvs. han kalder bedende (efter Daphne)

v. 504: **Nymfe** - kvindelig naturguddom (her Daphne)

v. 505: **Peneïde**- dvs. Daphne (et patronymikon, som betyder ‘barn af Peneius’)

v. 505: **flyr**- flygter

v. 506: **hinden**- hunhjorten

v. 509: **volde dig smerte**- være årsag til smerte for dig

v. 513: **hjorde**- flokke

v. 514: **Din lille tosse**... - dette siger Apollo kærligt sarkastisk

v. 514: **undfly**- flygte fra

v. 515-516: **Jeg er jo den som de Delphiske lunde, / Claros og Ténedos’ ø og borgen i Pátara tjener** … osv. - her præsenterer Apollo sig som gud over disse helligsteder, hvor folk ‘tjener ham’, dvs. tilbeder og ofrer til ham

v. 517: **Jupiter** - den øverste gud i romersk religion

v. 517-518: **hvad der hænder, er hændt og skal hænde, røbes for verden af mig**- her præsenterer Apollo sig som spådomsgud, som kan røbe alt om fortid, nutid og fremtid for mennesker

v. 518: **der står for musikken**- her præsenterer Apollo sig som musikkens, digtningens og kunstens gud

v. 521-522: **Lægernes kunst er en gave fra mig og jeg kaldes i verden ‘Hjælper’**...- her præsenterer Apollo sig som lægegud

v. 522: **urternes kræfter**- her menes helbredende urter, som man brugte i lægekunsten

v. 525: **Mere lå ham på tungen**- dvs. han havde mere at fortælle (til Daphne)

v. 525: **Peneiusdatteren**- Daphne

v. 527: **hendes ynder blottes**- dvs. at de mere erotiske dele af hendes krop kan ses

v. 530: **ynglingeguden**- den unge gud, dvs. Apollo (kaldes sådan, fordi guderne har evig ungdom, og Apollo fremstilles ofte som særligt ung)

v. 533: **den Galliske mynde**- en hunderace

v. 540: **Hjulpet af elskovs vinger**... - skal nok forstås i overført betydning, sådan at forelskelsen gør, at Apollo løber enormt stærkt

v. 541: **rist**- pause

v. 543: **forsager**- slipper op

v. 544: **mat**- udmattet/træt

v. 544: **Peneius’s bølger**- dvs. bølgerne på floden Peneius, som Daphnes far er gud for

v. 545: **Om floder er guder**- her henviser Daphne til, at flodguderne blev identificeret med selve floderne (dvs. at Daphnes far på en måde ér selve floden)

v. 547: **forførende ynder**- her taler Daphne om hendes krops erotiske og forførende virkning

v. 551: **just var så rap**- netop havde været så hurtig

v. 551: **træge**- langsommelige

v. 552: **til krone**- til trækrone

v. 558: **pryd**- fornem pynt

v. 559: **lyre**- Apollos strengeinstrument

v. 561: **i triumf** - dvs. i triumftog efter en militær sejr

v. 561: **Capitoliums højder**- Capitolium er én af Roms syv høje

v. 562: **Augustus**- den romerske kejser

v. 563: **flankere**- dvs. være placeret ved siden af

v. 564: **bestandig er prydet af ynglingelokker** - dvs. for altid har den unges smukke hårlokker

v. 565: **stedse stå grøn**… - dvs. for altid have grønne blade (laurbærtræets blade er grønne hele året)

v. 567: **laurbærtræet**- *daphne*betyder netop laurbær på græsk

v. 567: **minde**- samtykke/tilladelse

# **2. Narcissus og Ekko, ordforklaringer**

v. 341: **hans ords troværdighed** - her hentydes der til troværdigheden af spåmanden Tiresias’ spådomme (ord)

v. 342: **Nymfen**- mindre kvindelig naturguddom (her Liriope)’

v. 342: **Cephísus**- en flodgud (som samtidig er selve floden Cephísus)

v. 344: **af skødet** - dvs. ud af kønsorganerne

v. 344: **en fuldbåren pode** - en velskabt lille dreng

v. 345: **fandt allersomkærest** - syntes overordentligt godt om

v. 346: **Tiresias**- en berømt græsk spåmand, kendt for aldrig at spå forkert (staves ofte Teiresias)

v. 348: **“ej kender sig selv”** - dvs. ikke genkender sig selv / ikke får sig selv at se

v. 348: **skæbnens fortolker** - dvs. Tiresias (som spår om folks skæbne)

v. 350: **sælsomme** - underlige

v. 350: **uhørte form for forrykthed** - meget usædvanlige form for sindssyge

v. 351: **Cephisussønnen**- dvs. Narcissus, som er søn af flodguden Cephísus

v. 352: **yngling** - ung mand

v. 354: **hovmodigt** - overlegent og nedladende (over for andre)

v. 356: **Han**- dvs. Narcissus

v. 356: **sætter net**- dvs. sætter fælder op

v. 356: **Nymfe**- mindre kvindelig naturguddom, en smuk ung kvinde

v. 357-358: **ikke kan tie til andre, men ikke selv tage ordet til nogen** - dvs. ikke kan tie stille over for andre, men heller ikke selv indlede en samtale

v. 362: **Juno**- Jupiters kone og gudernes dronning (lig med Hera i græsk mytologi)

v. 362: **Thi**- For

v. 363: **Nymfer i hendes Jupiters favn**- her hentydes der til, at Jupiter ofte har sex med andre end sin kone, Juno, og gerne med nymfer

v. 368: **sætter handling bag** - dvs. gør noget ved det

v. 371: **brød hun i kærligheds** **lue**- dvs. blev hun forelsket (lue = flamme)

v. 372: **til sin flamme**- dvs. til Narcissus

v. 373: **fængeligt svovl** - svovl har den egenskab, at det let fænger, dvs. bryder i brand

v. 374: **så såre**- så snart

v. 376: **ømmeste**- kærligste

v. 379: **fæller**- kammerater

v. 386: **så gerne som aldrig**: dvs. mere gerne end nogensinde før

v. 388: **tykningen**- tæt bevokset område i en skov

v. 391: **bliv mig fra livet**- dvs. bliv væk fra mig

v. 394: **løvrige**- fulde af blade

v. 395: **elskoven**- kærligheden/forelskelsen

v. 396: **den elendiges**- den ulykkeliges, dvs. Ekkos

v. 396: **søvnløse kvaler**- dvs. søvnløse nætter med hjertesorg

v. 397: **runken og indfalden**- rynket og mager

v. 402: **hoben**- flok/mængde

v. 404: **forsmåede**- dvs. afviste (gjort mindreværdige)

v. 406: **Nemesis**- gudinde for gengældelse og hævn

v. 406: **sit minde**- sin tilslutning

v. 407: **Dyndfri**- dvs. uden mudder og grums

v. 413: **mødig af heden**- udmattet af varmen

v. 414: **hid**- hertil

v. 418: **fikseret**- dvs. fastfrosset

v. 419: **Paros**- en græsk ø, som var berømt for sit flotte marmor

v. 421: **Apollos og Bacchus’**- to smukke guder

v. 422: **elfenbenshals**- dvs. en fin, lys hals (i elfenbensfarve)

v. 423: **rødmende skærhed** - dvs. et rødt skær

v. 428: **omsonst**- forgæves

v. 431: **øjenbedraget dårer og ægger**- synsbedraget fortryller og ophidser (erotisk)

v. 432: **flygtige**- som kun varer i kort tid

v. 442: **elskov** - kærlighed/forelskelse

v. 445: **kvaler**- lidelser/smerter

v. 451: **Thi**- For

v. 453: **så lidet**- så lidt

v. 456: **Nymfer**- smukke unge naturgudinder

v. 457: **har nogen forhåbning**- dvs. har noget at have håbet i / har et realistisk håb (om at spejlbilledet elsker ham)

v. 464: **fortæres**- brændes op

v. 466: **begærer**- har lyst til / inderligt ønsker

v. 466: **just**- netop

v. 466: **armod**- fattigdom

v. 468: **grueligt**- forfærdeligt

v. 474: **afsind**- vanvid

v. 479: **ildne mit arme begær**- optænde min stakkels/lidende erotiske lyst

v. 481: **blotter sit bryst og slår sig** … - at slå sig på brystet var i antikken et tegn for dyb sorg eller ulykke, især sorg over nogens død (blotter = afdækker, så brystet er nøgent)

v. 483: **æblet**- her må menes den del af kinden, der kan ligne et rødt æble, når man smiler (æblekind)

v. 485: **purpur**- et kostbart rødt stof

v. 487: **sagte**- stille

v. 490: **hentæres**- at svækkes og gå til grunde

v. 491: **teint**- ansigtshudens farve

v. 493: **vakte Ekko til elskov**- fik Ekko til at elske (Narcissus)

v. 494: **fornam**- fornemmede

v. 494: **harme** - vrede

v. 495: **den elendige**- dvs. Narcissus (som har det elendigt)

v. 496: **lyde igen**- give ekko

v. 497: **kvide**- smerte

v. 498: **dumpt**- hult

v. 504: **de dødes land**- dvs. dødsriget (Hades i græsk religion, Orcus i romersk religion)

v. 505: **Styx**- floden, man skal passere for at komme ind i dødsriget

v. 505: **Najaderne** - nymfer, der lever i floder og søer

v. 507: **Dryaderne**- nymfer, der lever i skovens træer

v. 508: **rede**- parat

v. 509-510: **en blomst der med hvide kronblade**… osv. - her menes blomsten ‘narcis’

v. 510: **kalk**- dvs. blomstens midte, der er formet som et bæger (en kalk)

# **3. Proserpinas rov, ordforklaringer**

Myten her begynder med, at Hades tager en tur over jorden i sin vogn.

v. 363: **Erycina** – Andet navn for Venus (romerske variant af Afrodite)

v. 364: **sin bevingede søn** – Amor

v. 367-8: **guden som fik den nederste lod af guders trefoldige rige** – Hades. Man siger, at Himlen, vandet og underverden blev delt mellem henholdsvis Jupiter, Poseidon og Hades efter sejren over deres far, Kronos

v. 371: **Hades** – gud af underverdenen

v. 374: **Cupido** – Amor

v. 375-77: **Pallas og jagtens… en jomfru** –

* Pallas (Athene/Minerva) og Diana (Gr. Artemis) er begge jomfrugudinder – altså det modsatte af, hvad kærlighedsgudinden Afrodite står for!
* Ceres = Gr. Demeter. Gudinde for korn, vækst, landbrug.  
  Ceres’ pige = Ceres/Demeters datter Proserpina (Gr. Persephone)

v. 379: **sin onkel** – Hades = Pluto på latin

v. 382: **bedst til at træffe og lydigst mod strengen**: bedst til at ramme, og nemmest at styre

v. 384: **modhagen** - skarpt lille fremspring for enden af et spyd, en pil, en krog el.lign., vendt bagud i forhold til spidsen så den er svær at trække ud igen

v. 385: **Henna** – Enna, område midt på Sicilien

v. 386: **Caýstrus** - flod i Jonien

v. 389: **markise** - solskærm

v. 389: **Phoebus’ brændende stråler** – Phoebus er Apollo, som bl.a. er gud for solen

v. 390: **svalt** – behageligt/tilpas køligt

v. 394: **kappes** – konkurrere

v. 395: **Pluto** – Romerske variant af Hades

v. 395: **voldført** - undertrykket med vold eller tvang.

v. 397: **tiest** – mange gange/hyppigst/mest

v. 412: **fejreste** – smukkeste

v. 415: **bejlet** – friet

v. 416: **ligne det små med det store** – sammenligne

v. 417: **Anápus**: Cyanes mand

v. 420: **Tartarus’ drot** – Konge af underverdenen; Pluto

v. 420: **harme** – dybfølt vrede

v. 423: **Tartarus** – område i underverdenen. Huser ”forbrydere”

v. 427: **kummer og kval** – dyb sorg/bekymring og pinsel

v. 427: **hentæres** – svækkes og går langsomt til grunde

v. 440: **Aurora** – Romersk gudinde for daggryet

v. 441: **Vesper** – Romersk personifikation af aftenstjernen

v. 444: **gryed ad dag** – gradvis blive lyst om morgenen når solen står op

v. 463: **grumme** – i høj grad/forfærdeligt

v. 476: **Trinacria** – Sicilien

v. 477: **furer** – lave fordybninger

v. 480: **udsæd** – korn brugt til at så

v. 481: **grøde** – grokraft/frugtbarhed

v. 481: **er nu kun en saga** – er kun en fortælling nu dvs. ikke længere gældende

vv. 485-6: **klinte og tidsler** + **kvikgræs** – ukrudt

v. 487: **Alpheïaden** – andet navn for Arethusa, en springvands-/ferskvandsnymfe. (teknisk set et patronymikon 🡪 Søn af Alpheus, flodgud)

v. 490: **trælsomme** – forbundet med hårdt arbejde, anstrengelse eller besvær

v. 501: **kaverner** – hulrum/grotter

v. 504: **Stygiske sale** – stygisk betyder tilhørende underverdenen

v. 506: **Sorrigfuld** – fuld af sorg

v. 508: **Underverdenens konge** – Pluto/Hades

v. 512: **Olympen** – der, hvor de vigtige guder bor i himlen

v. 513: **Jupiter** – Romersk variant af Zeus, gudernes ’konge’

v. 520: **ran** – plyndring

v. 520: **søge at bære** – forsøge at overkomme

v. 529: **kun ved sin lod er ikke min lige** – det er rent tilfældigt, at Pluto/Hades regerer over underverdenen og ikke Olympen som Jupiter/Zeus. De trak lod

v. 532: **Parcernes** – kvindelige personifikationer af skæbnen

v. 541: **Acheron** – flod i underverdenen

v. 543: **Erebus’ dronning** – Erebus er et andet navn for underverdenen/mørket dernede, så Erebus’ dronning er altså, nu, Proserpina

v. 543: **drog sukke** – sukkede

v. 543: **emsige** – for ivrig, foretagsom og nøjeregnende, ofte på en irriterende måde

v. 544: **Phlégethon** – (ild)flod i underverdenen

v. 569: **traurig** – trist til mode

# **4. Orpheus og Eurydice, ordforklaringer**

**v. 1, Hymanaeus** = gud for ægteskabsceremonier, der inspirerer til sang og dans. Relateret til ordet *hymne*

**v. 1, Klædt i krokusens farve** = Det romerske bryllups farve er gul/orange. Bryllupsguden er altså klædt i brudefarver, når han begiver sig mod Orpheus og Eurydices bryllup

**v. 9, Najader =** ferskvandsnymfe

**v. 13, Styx =** floden, der danner grænsen mellem de levende og dødes verden.

**v. 15, Perséphones slot** = underverdenen (vi har jo lige lært, hvordan Perséphone er blevet dronning dernede)

**v. 16, drot** = konge

**v. 18, hjemfaldne til** = offer for/tvunget af

**v. 21, Tartarus** = sektion i underverdenen; dybeste sted og et fængsel for de værste ”forbrydere” i græsk/romersk mytologi (dem, der gør oprør mod guder; hybris!)

**v. 22, Gorgoniske hund** = Cerberus, den trehovedede hund. Herkules har tidligere været i underverdenen og lænket den.

**v. 28-29, ”Hvis ikke… skylder i *ham* jeres pagt”** = ”ham” refererer tilbage til Amor, dvs. ham, der er skyld i ægteskabet mellem Pluton/Hades og Proserpina/Perséphone

**v. 30, tystes** = fredelig/stille

**v. 31, lod** = skæbne

**vv. 41-45** = her bliver beskrevet, hvordan forskellige ”forbrydere” (dvs. mennesker, der har begået hybris) i Tartarus bliver rørt til tårer eller påvirket af Orpheus’ sang:

* Tantalus = begik hybris over for guderne (den mest udbredte fortælling er, at han serverede dem sin egen stegte søn), og blev straffet ved at spærres inde i Tartarus. Her skulle han lide af tørst og sult. Hver gang han prøver at drikke af floden, trækker vandet sig væk, og når han rækker efter frugt, hæver grenene sig på træerne.
* Ixion = prøvede at flirte med Zeus’ kone Hera, og da Zeus opdagede dette dømte han Ixion til evig lidelse, bundet til et flammende hjul der uafbrudt ruller gennem Hades (underverdenen)
* Tityos = en kæmpe, der forsøgte at voldtage Leto, Artemis’ og Apollons mor, og blev som straf indespærret i Tartarus hvor to gribbe hver dag hakkede hans lever ud, som så voksede tilbage over natten.
* Danaus’ døtre = 49 døtre af Danaus dræbte hver især deres brudgomme. Som straf røg de til Tartaros, hvor de hver dag skal fylde et kar med vand, men karet har hul i bunden og bliver dermed aldrig fyldt.
* Sisyphos = Sisyphos ”snød” døden to gange, og som straf skal han hver dag rulle en rund klippeblok op på toppen af et spidst bjerg. Hver gang stenen er rullet op, ruller den ned af bjerget igen, og Sisyphos’ arbejde begynder forfra
* Eumenider = forskønnet navn for ”erinyer”, som er hævngudinder, der straffer hybris

**v. 47, gemalen** = mandlig ægtefælle af fyrstelig slægt dvs. Hades

**v. 52, vanker** = færdes

**v. 54, dunster** = kraftige, ubehagelige og kvalme lugte

**vv. 65- 71** = fortællinger om folk, der blev til sten

**v. 71, Charon** = færgemanden, der sejler de døde sjæle over Styx

**v. 74, Ceres** = gudinde for jordens frugtbarhed

**v. 76, Erebus** = en betegnelse for underverdenen

**v. 77, Rhodopes og Haemus** = Dronning og konge i Thrakien nær Grækenland

**vv. 78-79, Solens runde var sluttet inde i Fiskenes hus** = astrologiske betegnelser. Formegentlig svarende til april/forår

**v. 79, forsmået** = afvise

# **5. Pyramus og Thisbe, ordforklaringer**

v. 56: **glut**- lille sød pige

v. 56: **Østerland**- dvs. landene øst for Grækenland, særligt Persien og Babylonien

v. 57-58: **den stad som Semiramis siges at have bygget**- dvs. Babylon, en mægtig by, som lå i det, der er nutidens Irak

v. 57: **Semiramis**- en babylonisk dronning, som restaurerede Babylon, hun grundlagde den ikke

v. 58: **kranset**- omkranset/omringet

v. 62: **kærlighedsluen**- flammen af kærlighed

v. 64: **elskov**- kærlighed og forelskelse

v. 85: **at stjæle sig ud**- at snyde sig udenfor

v. 88: **Ninus**- Semiramis’ mand, konge af Babylon/Assyrien

v. 90: **morbær**- dvs. et morbærtræ

v. 93: **går på sit hængsel**- dvs. åbner sig

v. 93: **snild**- hurtig og let

v. 99: **på skræmt fod**- dvs. bange løbende

v. 100: **tyr Babylonierinden**- dvs. søger Thisbe i sikkerhed

v. 101: **hovedkulds**- overilede/pludselige

v. 101: **hovedlin**- slør til at have om hovedet

v. 104: **den florlette silke**- dvs. sløret, lavet af silke (florlette = fine og lette)

v. 108: **Én nat bliver da to forelskedes skæbne**- dvs. på én nat skal to forelskede dø

v. 110: **har voldt dig**- har været skyld i (over for dig)

v. 117: **væder**- gør vådt

v. 120: **den rygende vunde**- såret, som det ryger fra pga. det varme blod

v. 122: **tæret**- nedslidt

v. 127: **purpurrøde**- purpur er et kostbart rødt farvestof

v. 128: **endnu**- stadigvæk

v. 134-135: **en buksboms gullige ved**- buksbom er et lille træ, som kan have en bleggul bark (ved)

v. 136: **kreppes**- krølles/bølges

v. 136: **ilinger -** kraftige vindstød

v. 138: **slår hun sig for sit uskyldige bryst** - at slå sig på brystet var i antikken et tegn for dyb sorg og ulykke, især sorg over nogens død

v. 138: **lydelig**- højlydt

v. 141: **fæster**- sætter

v. 142: **gru**- frygtelige ulykke/grusomhed

v. 146: **tynget**- dvs. tung (i både krop og sind)

v. 147: **draget af**- trukket op af

v. 148: **elfenbenshylster**- hylster lavet af elefantstødtand (fornemt og dyrt)

v. 149: **er *min* hånd svag** ... - dvs. selvom *min*hånd er svag (har ringe kræfter) …

v. 152: **voldte og fulgte dig i den**- dvs. var årsag til din død og efterfulgte dig i den

v. 154: **usalige**- ulykkelige

v. 156: **misunde os**- betyder her ‘det ikke at kunne unde os’, dvs. ikke at tillade

v. 157: **at hvile i selv samme urne**- dvs. at være begravet i samme urne (gravkrukke, som bruges efter ligbrænding)

v. 162: **styrted sig i det**- dvs. kastede sig ind over det